

Projekt „Von klein auf – Odmalička“ Deutsch-tschechische Zusammenarbeit im Vorschulbereich

Newsletter **4/2009** vom 17. Dezember 2009



Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže



1. NEU: Förderprogramm „Von klein auf“ 2010 / 2011
2. Bericht über das Förderprogramm „Odmalička“ 2009
3. Geplante Veranstaltungen 2010
4. Bericht über die Inforeise Erzgebirge / Krušné hory
5. Interessante Linktipps auf www.vonkleinauf.info
6. Tschechische Kindertagesstätten suchen Partnereinrichtungen
7. Vokabeln für den Kindergartenalltag





1. Neu: Förderprogramm „Von klein auf“ 2010 / 2011 in der bayerisch-tschechischen Grenzregion

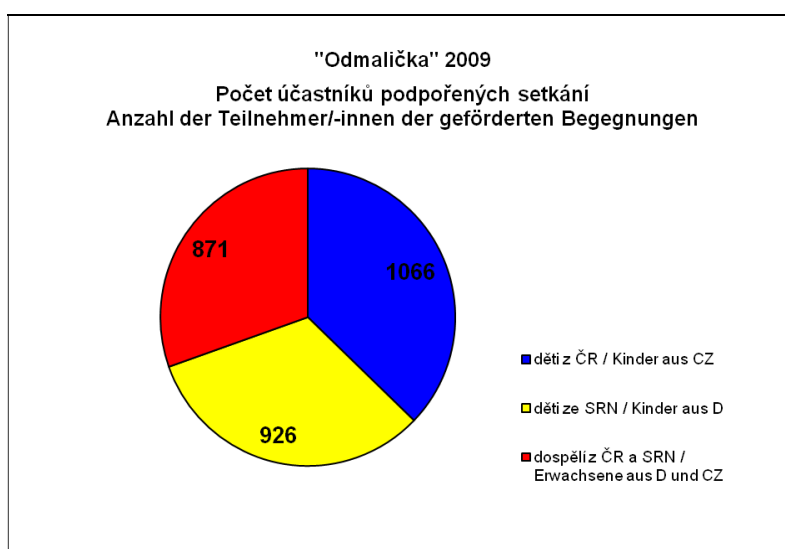
Ab 2010 können Kindertagesstätten und Elterninitiativen entlang der bayerisch-tschechischen Grenze beim Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem Regensburg eine Förderung für Projekte mit tschechischen Partnereinrichtungen beantragen. Ziel ist es, vor allem regelmäßige Begegnungen zwischen bayerischen und tschechischen Kindern unter 6 Jahren zu ermöglichen. Aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei können Begegnungen zwischen bayerischen und tschechischen Kindern, Fachkräfteaustausch und altersgerechte Angebote zum Fremdspracherwerb gefördert werden. Jeder dieser drei Fördergegenstände kann mit bis zu 500 Euro im Jahr bezuschusst werden. Anträge müssen spätestens vier Wochen vor Projektbeginn eingereicht werden, für Projekte im laufenden Kalenderjahr jedoch bis zum 1. November. Das Antragsformular sowie ausführliche Informationen zum Förderprogramm sind ab Mitte Januar auf der Internetseite www.vonkleinauf.info in der Rubrik „Finanzielle Förderung“ zu finden.

Tschechische Antragsteller können bei Tandem Pilsen ebenfalls eine Förderung für deutsch-tschechische Projekte im Vorschulbereich beantragen. Zu beachten ist, dass das aus Mitteln des tschechischen Schulministeriums finanzierte Förderprogramm „Odmalička“ andere Förderbedingungen und Antragstermine hat als das bayerische Förderprogramm „Von klein auf“. Informationen zum tschechischen Förderprogramm sind auf der Internetseite www.odmalicka.info zu finden.



2. Bericht über das Förderprogramm „Odmalička“ 2009

Im Jahr 2009 erhielt Tandem Pilsen vom tschechischen Ministerium für Schule, Jugend und Sport Mittel zur Förderung deutsch-tschechischer Zusammenarbeit im Vorschulbereich. Das Förderprogramm begann im März und endete im November 2009. In diesem Zeitraum wurden 16 Projekte zwischen deutschen und tschechischen Kindern unter sechs Jahren gefördert. Dabei wurden insgesamt 173 634 CZK an die tschechischen Vorschuleinrichtungen ausbezahlt. Durch diese finanzielle Unterstützung konnten 52 grenzüberschreitende Begegnungen stattfinden, an denen insgesamt 1992 deutsche und tschechische Kinder und 871 Eltern und Erzieher/-innen teilnahmen.





3. Geplante Veranstaltungen 2010

Folgende Veranstaltungen sind für 2010 geplant:

Seminar für Erzieher/-innen vom 20. – 22. Oktober 2010

Zu diesem Seminar sind Erzieher/-innen und Leiter/-innen aus Kindertagesstätten eingeladen, die ein deutsch-tschechisches Projekt planen. Im Rahmen des Seminars haben sie die Möglichkeit, konkrete Projekte zu planen und weiterzuentwickeln und sich mit Kollegen/-innen über Erfahrungen auszutauschen. Sie bekommen neben Informationen aus der Praxis auch Tipps zur Vermittlung der Nachbarsprache in ihrer Kindertagesstätte.

Weitere Informationen und das Programm der Veranstaltung werden rechtzeitig auf der Webseite des Projekts www.vonkleinauf.info veröffentlicht.

Regionale Inforeisen mit Hospitationen

Im Jahr 2010 werden insgesamt vier regionale Inforeisen stattfinden. Die Inforeisen richten sich an alle Leiter/-innen und Erzieher/-innen aus der jeweiligen Region, die Interesse an deutsch-tschechischer Zusammenarbeit im Vorschulbereich haben. Ziel der Informationsreisen ist die Vermittlung von Kontakten und die Anregung neuer Projekte zwischen deutschen und tschechischen Kindergärten.

Die Teilnehmer/-innen haben die Möglichkeit, im Rahmen einer Hospitation die Arbeitsweise in einer tschechischen bzw. deutschen Kindertagesstätte kennen zu lernen sowie Kontakte zu tschechischen Kindertagesstätten zu knüpfen. Außerdem erfahren die Teilnehmer/-innen Wissenswertes über Finanzierungsmöglichkeiten bei der Zusammenarbeit zwischen deutschen und tschechischen Kindertagesstätten und bekommen einen Einblick in die Methode der Sprachanimation. (siehe auch unten Bericht zur Inforeise Erzgebirge / Krušné hory).

Die gesamte Veranstaltung wird **gedolmetscht**, Kenntnisse der tschechischen Sprache sind nicht erforderlich. Die Teilnahme ist **kostenlos**. Weitere Informationen und das Programm der Veranstaltung werden rechtzeitig auf der Webseite des Projekts www.vonkleinauf.info veröffentlicht.

Inforeise Elbe / Labe vom 14. – 16. März 2010

für die ehemaligen sächsischen Landkreise **Weißeritzkreis**, **Sächsische Schweiz** und **Bautzen** sowie die tschechischen Landkreise **Teplice**, **Ústí nad Labem** und **Děčín**.

Inforeise Neiße / Nisa vom 2. – 4. Mai 2010

für die ehemaligen sächsischen Landkreise **Bautzen** und **Löbau-Zittau** sowie die tschechischen Landkreise **Děčín**, **Česká Lípa**, **Liberec** und **Jablonec nad Nisou**.

Inforeise Bayerischer Wald / Šumava vom 13. – 15. Juni 2010

für die Landkreise **Freyung-Grafenau**, **Regen** und **Cham** sowie die tschechischen Landkreise **Prachatice** und **Klatovy**.

Inforeise Egrensis vom 21. – 23. November 2010

für den ehemaligen sächsischen Landkreis **Vogtlandkreis**, die Landkreise **Hof** und **Tirschenreuth** sowie die tschechischen Landkreise **Karlovy Vary**, **Sokolov**, **Cheb** und **Tachov**.



4. Bericht über die Inforeise Erzgebirge / Krušné hory vom 8. – 10. November 2009

Deutsche und tschechische Erzieherinnen in der Region Erzgebirge / Krušné hory waren vom 8. bis 10. November 2009 zu einer Informationsreise mit Hospitationen im Nachbarland eingeladen. Teilgenommen haben insgesamt 24 Erzieherinnen und Kita-Leiterinnen aus den tschechischen Landkreisen Most, Chomutov und Karlovy Vary und den ehemaligen sächsischen Landkreisen Aue-Schwarzenberg, Annaberg, Mittlerer Erzgebirgskreis und Freiberg.



Themen des ersten Tages, welche die Erzieherinnen aus den grenznahen Kindertagesstätten besonders interessierten, waren der Vorschulbereich im Nachbarland und Möglichkeiten zur Vermittlung der Nachbarsprache. Ein praktisches Beispiel einer Sprachanimation für Vorschulkinder rundete den Informationsnachmittag am Sonntag ab.



Am Montag konnten die deutschen Erzieherinnen die grenznahen Kindertagesstätten in Vejprty und in Kovářská besuchen und mit Unterstützung von Dolmetscherinnen interessante Gespräche mit den tschechischen Kita-

Leiterinnen über die pädagogische Arbeit der Einrichtungen, aber auch über die Finanzierung, die Träger und die Elternarbeit führen. Am Nachmittag konnten sich die Teilnehmerinnen über ihre Erfahrungen aus den Kitas im Nachbarland austauschen und bekamen zudem Informationen zu Finanzierungsmöglichkeiten für deutsch-tschechische Kita-Projekte.

Am Dienstag brachten drei Kleinbusse 17 tschechische Erzieherinnen in vier deutsche Kindertagesstätten nach Großrückerwalde, Niederlauterstein, Rübenu und Oederan. Hier konnten sie, in die einzelnen Kita-Gruppen aufgeteilt und mit Unterstützung einer Dolmetscherin, am Tagesablauf in der deutschen Kita teilnehmen. Anschließend boten die Kita-Leiterinnen die Möglichkeit zu offenen Gesprächen über die pädagogischen und organisatorischen Aufgaben der jeweiligen Kindertagesstätte.

Trotz teilweise weiter Anfahrtswege, etlicher Umleitungen und kurviger Strecken durch Regen und Nebel waren am Ende der Inforeise alle begeistert: „Zuerst wollte ich gar nicht mitfahren, da ich die Sprache nicht spreche und auch sonst keine Kontakte nach Tschechien habe. Dann hat mich aber unsere Leiterin überzeugt... Am besten gefielen mir der Besuch im tschechischen Kindergarten und die freundliche Atmosphäre während der ganzen Veranstaltung. Ich konnte so sehr nette tschechische Kolleginnen kennenlernen, die ja zum Teil sehr gut Deutsch sprechen. Ich denke, wir sollten in unserem Kindergarten bald ein grenzüberschreitendes Projekt in Angriff nehmen“, fasste eine deutsche Teilnehmerin die Erlebnisse der dreitägigen Veranstaltung zusammen.



5. Interessante Linktipps auf www.vonkleinauf.info

Suchen Sie immer wieder nach Informationen über den frühen Fremdspracherwerb und die Sprachvermittlung bei Kindern? Möchten Sie wissen, wie andere Kindertagesstätten mit dem Thema Sprache umgehen und wie sie Projekte durchführen? Diese und weitere Informationen finden Sie auf unserer Homepage www.vonkleinauf.info in der Rubrik Linktipps. Die Links werden regelmäßig aktualisiert und sind nach folgenden Themen geordnet:

- Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem
- Informationen zum Vorschulbereich in Deutschland und Tschechien
- Sprache und früher Fremdspracherwerb
- Finanzierung deutsch-tschechischer Projekte im Vorschulbereich
- deutsch-tschechische Projekte im Vorschulbereich
- europäische Projekte im Vorschulbereich
- deutsch-tschechische Zusammenarbeit allgemein
- Pädagogische Hochschulen und Fachakademien in deutsch-tschechischen Grenzregionen

Sollten Sie einen Link zu einer Internetseite vermissen, schreiben Sie uns bitte eine E-Mail.



6. Tschechische Kindertagesstätten suchen Partnereinrichtungen

Folgende Kindertagesstätten aus Tschechien suchen aktuell nach einer deutschen Partner-einrichtung:

- Kindergarten **Hartmanice** bei Sušice im Landkreis Klatovy (25 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Tlumačov** im Landkreis Domažlice (18 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Novosedly** im Landkreis Strakonice (65 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Písek** (80 km zur Grenze)
- Projekt „Klubíčko“ des e. V. Ponton in **Pízeň** (83 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Rozvadov** im Landkreis Tachov (2 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Přimda** im Landkreis Tachov (20 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Záchlumí** bei Stříbro im Landkreis Tachov (45 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Lipová** im Landkreis Cheb (10 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Tři Sekery** im Landkreis Cheb (15 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Františkovy Lázně** im Landkreis Cheb (14 km zur Grenze)
- Kindergarten Duhová Kulička in **Horní Slavkov** im Landkreis Sokolov (30 km zur Gr.)
- Kindergarten in **Rotava** im Landkreis Sokolov (12 km zur Grenze)
- Mütterzentrum Ostrůvek in **Ostrov** im Landkreis Karlovy Vary (15 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Abertamy** im Landkreis Karlovy Vary (5 km zur Grenze)
- Kindergarten Děčín VI in **Děčín** (15 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Klášterec nad Ohří** im Landkreis Chomutov (25 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Česká Kamenice** im Landkreis Děčín (30 km zur Grenze)
- Kindergarten Korálek in **Liberec** (25 km zur Grenze)
- Mütterzentrum Arabela in **Liberec** (20 km zur Grenze)

- Kindergarten Malínek in **Liberec** (25 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Rynoltice** im Landkreis Liberec (20 km zur Grenze)

Weitere Informationen sowie die Kontaktadressen vermitteln wir Ihnen gerne (Kontakt: Cathleen Basler, basler@tandem-org.de, Tel. 0941 / 58557-24).



7. Vokabeln für den Kindergartenalltag

Wir wünschen Ihnen frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr!

Přejeme Vám veselé Vánoce a vše dobré v novém roce!

Vánoce a Silvestr	[wahnotse a ssilwestrr]	Weihnachten und Silvester	[vajnachtn und silvestr]
Mikuláš	[mickullahsch]	der Nikolaus	[nykolaus]
ježíšek	[jeschiescheck]	das Christkind	[krystkynt]
stromeček	[sstrommetscheck]	der Weihnachtsbaum	[vajnachtsbaum]
zdobit	[sdobit]	schmücken	[šmykn]
betlémská hvězda	[betlehmskah hvjesda]	der Stern von Betlehem	[štern fon betlehem]
anděl	[andjel]	der Engel	[engl]
jesličky	[jesslitschki]	die Weihnachtskrippe	[vajnachtskrype]
stáj	[sstaj]	der Stall	[štal]
koledy	[kolleddi]	die Weihnachtslieder	[vajnachtslídr]
dárek	[dahreck]	das Geschenk	[gešenk]
vybalovat	[wibballowat]	auspacken	[auspakn]
přát	[prschaht]	wünschen	[vynšn]
Veselé Vánoce!	[wesselleh wahnotse]	Frohe Weihnachten!	[fróe vajnachtn]
Šťastný Nový rok!	[schťjasstnie nowie rock]	Ein schönes Neues Jahr!	[ajn šénes nojes jár]
perníček	[pernjietscheck]	der Lebkuchen	[lépkúchn]
cukroví	[zukrowie]	das Plätzchen	[plecchen]
péct	[pehtst]	backen	[bakn]
Pečeme vánoční cukroví.	[petscheme wahnotschnie zukrowie]	Wir backen Plätzchen.	[vír bakn plecchen]
svíčka	[sswietschka]	die Kerze	[kerce]
zapálit svíčky	[sapahlit sswietschki]	die Kerzen anzünden	[kercn ancindn]



IMPRESSUM

Der Newsletter „Von klein auf – Odmalička“ wird herausgegeben von:

**Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch
Projekt „Von klein auf – Odmalička“**

Maximilianstr. 7, D – 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

Internet: www.tandem-info.net, www.vonkleinauf.info

E-Mail: tandem@tandem-org.de, vonkleinauf@tandem-org.de

Ansprechpartnerinnen: Cathleen Basler und Radka Bonacková

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums

Das Projekt wird von der Europäischen Union kofinanziert.

Der Europäische Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft.

